



# ФИЛОЛОГИЯ – PHILOLOGY

УДК 811.111

МРНТИ 16.41.21

DOI 10.37238/1680-0761.2021.84(4).34

**Гаибова Л.С.\*****Казанский (Приволжский) федеральный университет,  
г. Казань, Татарстан, Россия****\*Автор-корреспондент: leysan.gaibova@mail.ru**

E-mail: leysan.gaibova@mail.ru

## **СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

***Аннотация.** Статья посвящена сопоставительному изучению межъязыковых фразеологических соответствий в английском и русском языках, также особенностям передачи английских фразеологических единиц на русский язык. Фразеологические единицы стали объектами исследования по причине того, что они представляют собой область, включающую национально-культурную информацию народа. Основное внимание уделяется семантическому, структурно-грамматическому и компонентному уровням, также экспрессивно-оценочным качествам, стилистическим свойствам фразеологических единиц. Целью данной статьи является выявление способов передачи фразеологических единиц с одного языка на другой. Следуя за исследованиями известных ученых, в статье представлены описание типов фразеологических соответствий, а также проводится анализ примеров фразеологических единиц двух рассматриваемых языков. Выделяются полные и частичные фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги, а также некоторые способы передачи безэквивалентных фразеологических единиц.*

***Ключевые слова:** фразеологические единицы; образность; экспрессивность; стилистический; межъязыковые соответствия; фразеологический эквивалент; фразеологический аналог; перевод; описательный перевод; лексемный перевод.*

### *Введение*

На сегодняшний день широко распространено изучение иностранных языков, но без знания фразеологии невозможно в совершенстве овладеть изучаемым языком.

Фразеология представляет собой универсальное и сложное явление, охватывающее все языки мира. Тесно переплетаясь с историей, национально-культурными ценностями любого народа, она является самым благодатным материалом для исследования взаимосвязи языка, человека и культуры, поскольку в ней концептуализированы наивные, иногда архаичные представления человека о мире и все типы отношений человека с миром, причем «запрограммировано участие этих языковых сущностей вместе с их употреблением в межпоколенной трансляции эталонов и стереотипов национальной культуры» [1, с. 9]. Способность правильно применять фразеологические единицы делает речь более выразительной, разнообразной. Будь то осязаемый мир человека или же чувственно-эмоциональный, наиболее полно он отражается именно во фразеологизмах [2]. Изучение фразеологического фонда любого языка является непростой задачей, требующей тщательного исследования с различных аспектов.



Одним из актуальных вопросов в изучении фразеологии является перевод. Перевод фразеологической единицы с одного языка на другой язык представляется весьма непростой задачей, так как при ее переводе нужно учитывать значение, а также эмоционально-экспрессивную окраску данной единицы. Большинство ученых, исследующие проблему перевода фразеологических единиц, разрабатывают свои классификации межъязыковых соответствий на основе семантических характеристик фразеологических единиц.

*Материалы и методы исследования*

В данной работе проводится исследование фразеологических единиц английского и русского языков методом сопоставительного анализа. Рассматриваемые фразеологические единицы были отобраны методом сплошной выборки из фразеологических словарей английского и русского языков.

Вопросы перевода фразеологических единиц с одного языка на другой представляют некоторые трудности. Образность, экспрессивность фразеологической единицы в языке оригинале на язык-реципиент не всегда удается передать словами с одинаковым денотативным значением, ввиду различий семантических и стилистических функций и различием ассоциаций, которые могут вызывать одни и те же образы в разных языках [3, с. 205]. Многими учеными-лингвистами, переводчиками освещается трудности, связанные с переводом фразеологических единиц. «В “шкале непереводаемости” или “труднопереводимости” фразеологизмы занимают едва ли не первое место: «непереводимость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц» [4, с. 179]. Не существует единого подхода к передаче фразеологических единиц с одного языка на другой.

А.В. Кунин в своем англо-русском фразеологическом словаре использует следующие виды перевода:

- 1) перевод эквивалентом, здесь русский фразеологический оборот должен совпадать с английским оборотом и по образу, и по смыслу;
- 2) перевод аналогом, то есть русский фразеологический оборот, адекватный по значению английскому, однако имеющий различия по образности полностью или частично;
- 3) описательный перевод, то есть здесь предполагается передача смысла фразеологического оборота в языке источнике свободным словосочетанием на язык реципиент;
- 4) антонимический перевод, то есть негативное значение оборота передается с помощью утвердительной конструкции или наоборот;
- 5) полное или частичное калькирование (пословный перевод);
- 6) комбинированный перевод;
- 7) уточняющий перевод, то есть пояснение значения оборота дополнительными словами;
- 8) прием компенсации [5, с. 10].

Е.Ф. Арсентьева выделяет следующие виды межъязыковых соответствий:

- 1) фразеологические эквиваленты (полные и частичные);
- 2) фразеологические аналоги (полные и частичные);
- 3) безэквивалентные фразеологические единицы [6].

Исследователь рассматривает данные виды межъязыковых отношений на трех уровнях: семантическом, компонентном и структурно-грамматическом. Под семантическим уровнем имеется в виду изучение сигнификативно-денотативного и коннотативного макрокомпонентов фразеологического значения. Структурно-грамматический уровень является сопоставлением структурных моделей фразеологических единиц. Компонентный уровень предполагает тождество лексического состава сопоставляемых фразеологических единиц.



Проведенный нами обзор значимых работ показал, что в основе выделения межъязыковых фразеологических соответствий лежит семантика рассматриваемых фразеологических единиц.

### *Результаты исследования*

В данной работе в ходе сопоставительного анализа фразеологических единиц мы выделяем следующие виды межъязыковых соответствий:

- 1) фразеологические эквиваленты (полные и частичные);
- 2) фразеологические аналоги;
- 3) безэквивалентные фразеологические единицы.

Далее рассмотрим данные виды межъязыковых соответствий.

Под фразеологическими эквивалентами имеется ввиду полное тождество семантики исследуемых фразеологических единиц, а также образа, который лежит в их основе. Совпадающая семантика означает тождественность коннотативных составляющих и сигнификативно-денотативного компонента значения фразеологических единиц, в том числе их функционально-стилистической принадлежности [7, с. 39]. Мы разделяем фразеологические эквиваленты на полные и частичные фразеологические эквиваленты.

*Полные фразеологические эквиваленты* совпадают друг с другом на всех уровнях, то есть на семантическом, и структурно-грамматическом и компонентном уровнях. Под полным эквивалентом понимается образная фразеологическая единица в языкереципиенте, которая основана на сходном образе и имеет одинаковое значение с фразеологизмом языка - рецептора [8, с. 8]. Полная эквивалентность фразеологических единиц бывает тогда, когда фразеологическая единица исходного языка имеет то же денотативное и коннотативное значение и основывается на той же метафоре, что и фразеологическая единица переводящего языка. Кроме того, наблюдается сходство прагматических функций фразеологических оборотов обоих языков, как результат отражения культурного концепта. Приведем некоторые примеры полных фразеологических эквивалентов:

*Trojanhorse – троянский конь.*

В данном примере фразеологические единицы, имеющие значение «хитрая ловушка, замаскированный обман», являются полными фразеологическими единицами. Их сигнификативно-денотативные и коннотативные значения совпадают. Обе относятся по структурно-грамматической организации к субстантивным фразеологическим единицам. Также полностью совпадает их компонентный состав, структура «прилагательное + существительное». Поэтому данные фразеологические единицы имеют одинаковую образную основу. В основе обеих фразеологических единиц лежит одинаковый образ, также отрицательная оценочность с точки зрения их функционально-стилистической принадлежности.

*Between two fires – между двух огней.*

Данные фразеологические единицы имеют одинаковое значение «в безвыходном положении». У обеих фразеологических единиц одинаковый компонентный состав, семантические и структурно-грамматические особенности. Обе относятся к адвербальным фразеологическим единицам, построенным на одинаковой образности, структуре «предлог + числительное + сущ».

К другим примерам полных фразеологических эквивалентов можно отнести: *play with fire – играть с огнем; read between the lines – читать между строк; an apple of discord – яблоко раздора; augean stables – авгиевы конюшни; the early bird – ранняя птичка.*

Полные фразеологические эквиваленты характеризуются одинаковой семантической и структурно-грамматической организацией, тождественностью функционально-стилистических и эмоционально-экспрессивных особенностей.

*Частичные фразеологические эквиваленты* – это фразеологические единицы, имеющие незначительные лексические и грамматические расхождения, которые не



изменяют смысл выражения [9, с. 31]. Данные различия в нашем фактическом материале затрагивают только компонентный состав, а также морфологические свойства фразеологических единиц. Рассмотрим следующие примеры:

*From A to Z – от А до Я.*

В данном примере фразеологические единицы имеют значение «от начала до конца, полностью». Обе фразеологические единицы имеют идентичную структурно-грамматическую организацию и относятся к адverbальным фразеологическим единицам. Различия выявляются в компонентном составе фразеологических единиц, в английском языке «Z», в русском языке «Я».

*Adam's apple – адамово яблоко.*

Данные фразеологические единицы, имеющие значение «передне-верхняя часть щитовидного хряща, выступающая на передней поверхности шеи», относятся к межстилевым единицам, а также являются субстантивными фразеологическими единицами, с полностью совпадающими образными основами. Окончание 's притяжательного падежа в английской фразеологической единице является особенностью английского языка.

К другим частичным фразеологическим единицам можно отнести следующие фразеологические единицы: *play into somebody's hands – играть на руку кому-л.*; *there is no rose without a thorn – нет розы без шипов*; *a wolf in sheep's clothing – волк в овечьей шкуре*.

Частичные фразеологические эквиваленты имеют полное совпадение семантики фразеологических единиц, расхождения в компонентном или же морфологическом характере.

*Межъязыковые аналогитожественны по сигнификативно-денотативному значению и субъективно-оценочной коннотации, но допускают расхождения как в компонентном составе и грамматической структуре, так и в образной основе и экспрессивно-оценочных коннотациях [10, с. 174].* Рассмотрим некоторые примеры фразеологических аналогов: английская фразеологическая единица *to turn back the clock* и русская *повернуть вспять колесо времени* означают «вернуться к прошлому; повернуть время назад». Данные фразеологические единицы имеют одинаковое значение, обе относятся к глагольным фразеологическим единицам посвоей структурно-грамматической организации. Но имеются различия в их компонентном составе, что ведет к расхождениям в их образности.

Английская фразеологическая единица *catch smb red-handed* и русская *заставать на месте преступления* имеют значение «поймать во время совершения недозволенного; застать врасплох». Обе фразеологические единицы также имеют одинаковое значение, относятся к глагольным фразеологическим единицам, однако различаются по своей образности.

Таким образом, в исследуемом материале были выделены полные и частичные фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги, основным критерием разграничения которых является семантическая характеристика фразеологических единиц.

К другим способам перевода фразеологических единиц можно отнести калькирование, описательный перевод, лексемный и комбинированный перевод и т.д. Рассмотрим некоторые из них.

Калькирование представляет собой пословный перевод лексем ФЕ языка источника на язык рецептор с необходимостью соблюдения норм заимствующего языка. Таким образом, фразеологизмы языка источника, калькируются пословно и организуются во фразу в соответствии с нормами языка рецептора [7, с. 43]. Образ калькируемого фразеологизма, соответственно, полностью передается в другом языке. Примеры калькирования фразеологических единиц: *to stew in one's juice – вариться в собственном соку*; *rounds as a barrel – толстый как бочка*; *like a sow playing on a trum – как свинья, играющая на трубе*; *to bite the hands that feeds you – кусать руку, которая кормит*.



Следующим способом перевода является описательный перевод. При данном способе значение фразеологической единицы одного языка передается свободным сочетанием слов на другой язык. Однако данный способ используется в том случае, если невозможно применить другие способы перевода, описанные выше, так как при описательном переводе утрачивается образность, экспрессивность фразеологической единицы. Примеры описательного перевода фразеологических единиц: *grin like a Cheshire cat* – *ухмыляться во весь рот*; *cut off with a shilling* – *лишиться наследства*.

Лексемный перевод – перевод с помощью одного слова. Данный перевод дает возможность адекватно передать значение фразеологической единицы одной лексемой, но при этом фразеологическая единица, переведенная данным способом может потерять свою образность. Примеры лексемного перевода: *set fire to something* – *поджечь*; *to pay the piper* – *расплачиваться*.

Комбинированный перевод – сочетание нескольких способов перевода. В большинстве случаев сочетаются два способа перевода, например, сочетание калькирования и описательного перевода. Приведем пример комбинированного перевода: *have swallowed dictionary* – «проглотить словарь», *to express oneself* книжно. В данном примере мы видим употребление двух способов перевода, калькирование и описательный перевод.

#### Заключение

Таким образом, отбор фразеологических единиц по семантическому и функционально-коммуникативному признакам представляется наиболее оправданным, так как, лингвистическая сущность фразеологизма определяется преимущественно его семантикой. Проведенный анализ показал, что полная эквивалентность представляет собой полное совпадение значений фразеологических единиц двух рассматриваемых языков, полное совпадение образности, компонентного состава, структурно-грамматической организации. Частичная фразеологическая эквивалентность характеризуется полным совпадением значения, но расхождением в плане выражения, то есть имеются небольшие различия в компонентном составе или же грамматических свойствах. Межъязыковые фразеологические аналоги совпадают по своим значениям, но имеют расхождения в компонентном составе и грамматической структуре, образности, экспрессивности.

В нашей работе нами были проанализированы следующие способы передачи фразеологических единиц: калькирование, описательный перевод; лексемный перевод и комбинированный способ. Данные способы передачи фразеологических единиц обычно называются безэквивалентными. Рассмотренные нами способы передачи фразеологических единиц обычно в практике переводческой работы не функционируют изолированно друг от друга, а применяются в различных сочетаниях.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
- [2] Абрамова А.Г. Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами в разноструктурных языках (на материале русского и чувашского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Анжелика Геннадьевна Абрамова. – Чебоксары, 2005. – 181 с.
- [3] Молодых Е.А. Коммуникативно-прагматическая роль фразеологизмов при трансляции языковой картины мира В. Скотта / Е.А. Молодых // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. - №2. – С. 204-209.
- [4] Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин; под ред. Вл. Россельса. – М.: Междунар. отн., 1980. – 352 с.



[5] Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. / А.В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русс. яз., 1984. – 944 с.

[6] Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). / Е.Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1989. – 128 с

[7] Матвеева Ю.О. Межъязыковые соответствия фразеологических единиц с компонентом-музыкальным термином в английском и русском языках / Ю.О. Матвеева // Филологические науки. Зарубежная филология. – 2016. - Т. 1., №3(21) – С.38-45.

[8] Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пос. / А.В. Кунин. – 3-е изд. – Дубна: Феникс+, 2005. – 479 с

[9] Гурьянов И.О. Способы перевода фразеологических единиц книжного стиля русского, английского и немецкого языков / И.О. Гурьянов, Е.Ф. Арсентьева // Филология и культура. Philology and culture. – 2014. – №1(35). – С. 31-34.

[10] Арсентьева Е.Ф. Вопросы перевода фразеологических единиц и типология межъязыковых соответствий ФЕ, семантически ориентированных на лиц мужского пола, в английском и русском языках / Е.Ф. Арсентьева, Н.В. Коноплева // Ученые записки Казанского государственного университета. – 2009. – Т. 151., кн. 3 – С. 168-178.

#### REFERENCES

[1] Telija, V.N. (1996). Russkaja frazeologija. Semantičeskij, pragmatičeskij i lingvokulturološki aspekti [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. – М.: Shkola «Jazyki ruskoj kul'tury» [in Russian].

[2] Abramova, A.G. (2005). Frazeologičeskie jedinicy s komponentami-somatizmami v raznostrukturyh jazykah (na materiale russkogo i čuvashskogo jazykov) [Phraseological units with somatism components in different-structured languages (based on the Russian and Chuvash languages)]. Candidate's thesis. Cheboksary [in Russian].

[3] Molodyh, E.A. (2010). Kommunikativno-pragmatičeskaja rol' frazeologizmov pri transljaciji jazykovoj kartiny mira V. Skotta [The communicative and pragmatic role of phraseological units in the translation of the linguistic picture of the world by V. Scott]. Vestnik Voronežskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija – Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication, 2, 204-209 [in Russian].

[4] Vlahov, S. & Florin S. (1980). Neperevodimoe v perevode [Untranslatable in translation]. Vl. Rossel's (Ed.). М.: Mezhdunar. otn. [in Russian].

[5] Kunin, A.V. (1984). Bol'shoj anglo-russkij frazeologičeskij slovar' [Comprehensive English-Russian phraseological dictionary]. М.: Russ. jaz. [in Russian].

[6] Arsent'eva, E.F. (1989). Sopostavitel'nyj analiz frazeologičeskix edinic (na materiale frazeologičeskix edinic, semantičeski orientirovannyh na čeloveka v anglijskom i russkom jazykah) [Comparative analysis of phraseological units (based on phraseological units, semantically oriented to a person in English and Russian)]. Kazan': Izd-vo Kazanskogo universiteta. [in Russian].

[7] Matveeva, Ju.O. (2016). Mezh#jazykovye sootvetstvija frazeologičeskix edinic s komponentom-muzykal'nym terminom v anglijskom i russkom jazykah [Interlingual correspondences of phraseological units with a musical term component in English and Russian]. Filologičeskie nauki. Zarubežnaja filologija –Philological sciences. Foreign philology, Vol. 1, 3, 38-45 [in Russian].

[8] Kunin, A.V. (2005). Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka [Modern English phraseology course]. (3d ed.). Dubna: Feniks+. [in Russian].

[9] Gur'janov, I.O & Arsent'eva, E.F. (2014). Sposoby perevoda frazeologičeskix edinic knižnogo stilja russkogo, anglijskogo i nemeckogo jazykov [Methods for translating



phraseological units of the book style of the Russian, English and German languages]. *Filologija i kul'tura – Philology and culture*, 1, 31-34 [in Russian].

[10] Arsent'eva, E.F. & Konopleva, N.V. (2009). *Voprosy perevoda frazeologicheskikh edinic i tipologija mezh#jazykovyh sootvetstvij FE, semanticheski orentirovannyh na lic muzhskogo pola, v anglijskom i russkom jazykah* [Problems of translation of phraseological units and the typology of interlingual correspondences of phraseological units, semantically oriented towards males, in English and Russian]. *Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta – Scientific notes of Kazan State University*, Vol. 151, 168-178[in Russian].

**Гайбова Л.С.**

### **АҒЫЛШЫН ЖӘНЕ ОРЫС ТІЛДЕРІНДЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДІ АУДАРУ ЖОЛДАРЫ**

**Аңдатпа.** Мақала ағылшын және орыс тілдеріндегі тіларалық фразеологиялық сәйкестіктерді салыстырмалы түрде зерттеуге, сондай-ақ ағылшын тіліндегі фразеологизмдерді орыс тіліне аудару ерекшеліктерін зерттеуге арналған. Фразеологизмдер халықтың ұлттық-мәдени ақпаратын қамтитын сала болып табылғандықтан зерттеу нысанына айналды. Фразеологизмдердің мағыналық, құрылымдық-грамматикалық және компоненттік деңгейлері мен экспрессивті-бағалаушылық қасиеттеріне, стильдік қасиеттеріне басты назар аударылады. Бұл мақаланың мақсаты – фразеологизмдердің бір тілден екінші тілге аудару жолдарын анықтау. Белгілі ғалымдардың зерттеулерінің негізінде мақалада фразеологиялық сәйкестік түрлерінің сипаттамасы берілген, сонымен қатар қарастырылып отырған екі тілдегі фразеологизмдердің мысалдары талданған. Толық және жартылай фразеологиялық эквиваленттер, фразеологиялық аналогтар, сондай-ақ балама емес фразеологизмдерді аударудың кейбір тәсілдері көрсетілген.

**Кілт сөздер:** фразеологизмдер; бейнелілік; экспрессивтілік; стилистикалық; тіларалық сәйкестіктер; фразеологиялық балама; фразеологиялық аналог; аударма; сипаттамалық аударма; лексикалық аударма.

**Gaibova Leysan**

### **WAYS OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH AND RUSSIAN**

**Annotation.** The article is devoted to the comparative study of interlingual phraseological correspondences in English and Russian, as well as the peculiarities of the transfer of English phraseological units in Russian. Phraseological units have become objects of study due to the fact that they are an area that includes the national and cultural information of the people. The main attention is paid to the semantic, structural-grammatical and component levels, as well as expressive and evaluative qualities, stylistic properties of phraseological units. The purpose of this article is to identify ways of transferring phraseological units from one language to another. Following the researches of famous scientists, the article presents a description of the types of phraseological correspondences, and also analyzes examples of phraseological units of the two languages under consideration. Full and partial phraseological equivalents, phraseological analogues, as well as some ways of transferring non-equivalent phraseological units are highlighted.

**Keywords:** phraseological units; image; expressiveness; stylistic; interlingual correspondences; phraseological equivalent; phraseological analogue; translation; descriptive translation; lexical translation.